

外教社法语分级注释读物系列

Régine Boutégège
Susanna Longo

Qui file Cécile?

谁跟踪了赛西尔?



上海外语教育出版社

外教社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

雷吉娜·布泰吉日 著
苏珊娜·隆戈

Qui fille

Cécile?

谁跟踪赛西尔?

朱莎 译注



图书在版编目 (CIP) 数据

谁跟踪赛西尔? / 布泰吉日著; 朱莎译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-144-0

I. 谁… II. ①布… ②朱… III. 法语—语言读物, 故事

IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第006652号

图字: 09-2003-449号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3.75 字数 111 千字

版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-144-0 / G · 087

定 价: 18.00 元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

Qui file Cécile?

序 言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌

Qui file Cécile?

握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

曹德明

2004年8月

于上海外国语大学



Sommaire 目录

- Chapitre 1 **Seule à la maison** 1
独自在家
ACTIVITÉS 5
- Chapitre 2 **Quatre filles bien sympas...** 14
四个讨人喜欢的姑娘……
ACTIVITÉS 18
- Chapitre 3 **Un étrange individu** 27
一个奇怪的陌生人
ACTIVITÉS 31
Le système scolaire en France 40
法国的学校体制
- Chapitre 4 **Traquée !** 51
被跟踪了!
ACTIVITÉS 55
- Chapitre 5 **Toutes pour une...** 66
大家为一人……
ACTIVITÉS 69





Chapitre 6

Les filles passent à l'attaque 76
女孩们反击了

ACTIVITÉS 80

PROJET INTERNET 88

网络链接

Chapitre 7

Pris sur le fait ! 90
逮个正着！

ACTIVITÉS 94

Chapitre 8

Tout ça pour rien 101
一场虚惊

ACTIVITÉS 105

全文配有录音



此标志表示听力练习



此标志表示该练习可供参加TEF考试者参考





独自在家 Chapitre 1

Seule à la maison



lors, vraiment, ma chérie, tu n'as pas peur ? On peut te laisser toute seule ?

– Mais oui, il n'y a pas de problèmes ! Je ne suis plus une petite fille ! Vous pouvez être tranquilles ! »

Cécile est debout devant ses parents. Les mains sur les hanches, elle semble décidée, sûre d'elle. Elle n'a que quinze ans, mais c'est elle qui doit rassurer son père et surtout sa mère.

« Il n'y a pas de problèmes ! Je vais regarder un peu la télé, et puis j'irai me coucher. Jusqu'à demain soir, qu'est-ce qui peut m'arriver ?

– Bon, écoute, voilà le numéro de la police, le numéro du docteur, celui de...

– Mais enfin maman, ça suffit ! Je peux bien rester une nuit

Qui file Cécile?

toute seule à la maison ! Allez donc voir Mamie à Nice ! Elle a besoin de vous ! Le taxi vous attend, si vous ne partez pas, vous allez rater votre train ¹ ! Partez tranquilles ! Et embrassez bien Mamie pour moi ! »

Mme Rolland regarde son mari, puis sa fille. Elle doit partir pour Nice. Sa mère s'est cassé une jambe, elle est à l'hôpital, elle a besoin d'elle. Elle soupire, et embrasse Cécile.

« Surtout, fais bien attention, n'ouvre à...

– Maman, ça suffit, au revoir ! Au revoir, papa ! À demain soir... » Cécile pousse ses parents vers la porte, elle les suit dehors.

Le taxi démarre. Le ciel devient sombre, le vent se lève. Un bel orage se prépare, on entend déjà le tonnerre. Elle rentre vite à la maison, car il fait très froid.

Quelle histoire ! Elle est assez grande pour rester seule vingt-quatre heures ! Dans la cuisine, elle ouvre le frigo ². Elle prend le pot de mayonnaise, un morceau de camembert, une bouteille de coca, une tablette de chocolat aux noisettes. Elle met tout sur un plateau, et elle passe dans le salon. Elle se laisse tomber sur le canapé. Enfin tranquille ! Elle allume la télé, et elle zappe ³ quelques secondes...

Dehors, le tonnerre se rapproche. Il fait noir, et des éclairs illuminent le ciel. Sur France 2, des hommes politiques discutent... Sur TF1, encore un jeu idiot... Décidément, il n'y a rien d'intéressant ! Elle regarde les programmes de télé dans le

1. **rater son train** : 错过火车
2. **frigo** : (réfrigérateur 的口语形式) 冰箱
3. **elle zappe** : 用遥控器不停地调换电视频道



Qui file Cécile?

magazine... Heureusement, dans dix minutes, il y aura un film avec Tom Cruise sur Canal Plus ! Cécile reprend la télécommande et zappe de nouveau. La tablette de chocolat est presque terminée. La 7, TF1...

« Quoi ! Ce n'est pas possible ! »

Elle ouvre de grands yeux... Mais oui, c'est bien elle, cette fille, avec son cartable sur le dos. Sa photo passe à la télé ! Elle se rapproche de l'écran : « Bonne fête Cécile ¹, de la part... »

On entend un bruit terrible. La maison tremble, et se retrouve dans l'obscurité ; l'écran est noir, muet. La foudre est tombée tout près.

« Non, ce n'est pas possible ! »

Cécile est stupéfaite : sa photo est passée à la télé, quelqu'un lui a souhaité sa fête... Mais qui ?

Il est tard, la lumière ne revient pas ; Cécile décide d'aller dormir. À tâtons ², elle trouve une lampe de poche dans un tiroir et monte dans sa chambre. Elle se couche, elle serre bien fort son ours en peluche contre elle, et elle s'endort.

1. **bonne fête Cécile** : 圣赛西尔节快乐。法国日历上每一天都有一个圣人的名字作为代表，如 le 29 août, Sabine。翻看日历找到自己的名字对应的日期，即是自己的节日

2. **à tâtons** : 在黑暗中摸索前进

Compréhension orale 听力理解

TEF 1 Écoutez l'enregistrement et cochez la bonne réponse 听录音并选择正确的答案：

1. Cécile a

- seize ans.
- quinze ans.
- vingt ans.

2. Cécile

- rassure ses parents, elle peut rester seule.
- demande à ses parents de ne pas la laisser seule.
- elle rassure ses parents, elle appellera la police.

3. Les parents de Cécile doivent partir

- parce qu'ils ont gagné un voyage.
- parce que le père de M. Rolland est hospitalisé.
- parce que la mère de Mme Rolland est hospitalisée.

4. La mère de Cécile

- est contente de partir.
- est inquiète de laisser son chien tout seul.
- est inquiète de laisser sa fille seule.

5. Les parents de Cécile s'absenteront

- une semaine.
- un jour et une nuit.
- deux jours.

6. Dehors,

- il fait beau.
- un orage se prépare.
- il neige.

TEF 2 Écoutez de nouveau l'enregistrement depuis le début et répondez aux questions 从头开始再听一遍录音并回答下列问题:

1. Comment s'appelle la jeune fille de cette histoire (nom et prénom) ?
.....
2. Les parents de la jeune fille, qui doivent-ils aller voir à l'hôpital ? Pourquoi cette personne se trouve à l'hôpital ?
.....
3. Comment les parents de la jeune fille se rendent-ils à la gare ?
.....
4. Pourquoi rentre-t-elle immédiatement après avoir accompagné ses parents dehors ?
.....
5. Que fait-elle une fois ses parents partis ?
.....
6. Que regarde-t-elle alors ?
.....

TEF 3 Écoutez une dernière fois l'enregistrement, puis dites qui dit quoi 听最后一遍录音并指出下列这些话是谁说的:

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. <input type="checkbox"/> Elle a besoin de vous. | a. la jeune fille |
| 2. <input type="checkbox"/> Tu n'as pas peur ? | b. la mère de la jeune fille |
| 3. <input type="checkbox"/> Voilà le numéro de la police. | c. le père de la jeune fille |
| 4. <input type="checkbox"/> Fais attention. | |
| 5. <input type="checkbox"/> À demain soir. | |
| 6. <input type="checkbox"/> Vous pouvez être tranquilles. | |

Grammaire 语法点精

Les verbes du premier groupe au présent

第一组规则变位动词的现在时

Les verbes du premier groupe ont l'infinitif (不定式) en **-er** :
parler, écouter...

Les désinences (词尾) du présent sont : **-e, -es, -e, -ons, -ez, -ent**
Tu écoutes ; les enfants jouent ; vous regardez.

Attention : certains verbes présentent des particularités (特殊情况):

- Les verbes en **-ger** font **-geons** à la première personne du pluriel (第一人称复数):
Nous mangeons du chocolat.
- Les verbes en **-cer** font **-çons** à la première personne du pluriel :
Nous commençons à travailler.
- Les verbes en **-eler** redoublent (双写) la consonne (辅音) l quand la dernière syllabe est sourde (当最后一个音节不发音时):
J'appelle, ils appellent mais nous appelons.

1 Conjuguez au présent les verbes entre parenthèses 将括号中的动词进行变位:

1. On (*partager*) cet appartement avec des amis.
2. Cécile (*ne pas engager*) de détective privé.
3. Nous (*déménager*) demain matin très tôt.
4. Elles (*commencer*) leurs cours à neuf heures, leur professeur de maths est absent.
5. Tu (*échanger*) des jeux-vidéos avec ton copain.
6. Nous (*avancer*) très lentement, il y a beaucoup de monde.

2 Mettez au singulier ou au pluriel les phrases suivantes selon le cas 根据情况将下列句子中主语单复数进行转换:

- Tu commences à travailler à trois heures.
Vous
- Je mange à midi.
Nous
- Il appelle la police.
.....
- Vous appelez des amis.
.....
- Ils changent de train à Turin.
.....
- Je jette la poubelle.
.....

Les adjectifs possessifs 主有形容词

Voici les formes des adjectifs possessifs 以下是主有形容词形式:

MASCULIN

阳性单数

mon
ton
son
notre
votre
leur

FÉMININ

阴性单数

ma
ta
sa
notre
votre
leur

PLURIEL

复数

mes
tes
ses
nos
vos
leurs

Ma maison ; nos parents ; ses frères.

Devant les noms féminins qui commencent par une voyelle, on emploie **mon, ton, son** 以元音开头的阴性名词前要用 **mon, ton, son** :

Mon amie ; son école ; ton idée.

3 Voilà les recommandations de Mme Rolland pour sa fille. Complétez en utilisant les adjectifs possessifs 以下是罗兰夫人对女儿的忠告。请用主有形容词填空：

1. Fais bien devoirs !
2. N'oublie pas de prendre médicament contre la toux.
3. En cas de besoin, n'hésite pas à appeler tante Jacqueline.
4. Évite de prendre mobylette pour aller au lycée, bus part à sept heures et demie.
5. Surtout suis bien recommandations !
6. Demande à amie Caro de passer l'après-midi avec toi.

4 Transformez les phrases au pluriel (Attention aux adjectifs possessifs !) 将下列句子中的名词变为复数 (注意主有形容词的变化!):

1. Je suis seule avec mon amie.
.....
2. Elle parle avec sa cousine.
.....
3. Elle pense à ses parents.
.....
4. Tu joues avec ton frère.
.....
5. Elle va voir sa grand-mère.
.....
6. Je veux regarder mon programme préféré.
.....

Production écrite 写作训练

TEF 1 Écrivez un mot à votre ami(e) pour l'inviter à passer la soirée avec vous. Dites que vos parents sont partis parce qu'ils sont allés à Nice pour rendre visite à votre grand-mère. 写信给你的朋友让他(她)来陪你过夜。告诉他(她)你父母去尼斯看祖母去了。

Enrichissez votre vocabulaire 词汇运用

- 1** Recherchez dans le chapitre les mots appartenant au champ lexical de la télé et de la nourriture 找出本章中与“电视”和“食物”有关的词汇：

	LA TÉLÉVISION	LA NOURRITURE
verbes	<i>elle allume...</i>	<i>manger...</i>
substantifs	<i>programmes...</i>	<i>la cuisine...</i>

- TEF** **2** Que peut-on trouver dans les émissions suivantes ? (attention, certains mots peuvent être utilisés pour différentes émissions) 我们可以在下列节目找到什么（注意有些词可以用于不同的节目）：

Les protagonistes

des journalistes – des chanteurs – des danseurs –
des hommes politiques – des acteurs – des invités –
des animaux – des plantes – un modérateur – des insectes

Le sujet

l'actualité – des histoires d'amour – un accident – la guerre –
une conférence sur la paix – la science – la médecine –
la musique – des échanges de points de vue – des sketches

- une émission de variété des chanteurs, la musique
- le journal télévisé
- une série
- un téléfilm
- un documentaire
- un débat télévisé
- un reportage